

22000A0111(02)

L 6/40

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

11.1.2000

FTEHIM

ghall-koperazzjoni xjentifika u teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

minn hawn "il quddiem referuta bhala" il-Komunità,

minn naha l-wahda,

u

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-POPLU TAĊ-ĊINA,

Min-naha l-ohra,

minn hawn il-quddiem referuti bhala "il-Partijiet",

JIKKONSIDRAW il-Ftehim tal-1985 dwar il-kummerċ u l-koperazzjoni ekonomika bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina;

JIKKONSIDRAW l-importanza tax-xjenza u t-teknoloġija għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali tagħhom;

JIKKONSIDRAW il-koperazzjoni xjentifika u teknoloġika kurrenti bejn il-Komunità u ċ-Ċina;

JIKKONSIDRAW li l-Komunità u ċ-Ċina huma bhal issa jsegwu attivitajiet tar-riċerka u tat-teknoloġija, inklużi l-attivitajiet ta' demostrazzjoni, f'numru ta' oqsma ta' interes komuni u li l-partecipazzjoni fl-attivitajiet tar-riċerka u l-iżvilupp ta' kull wahda minnhom fuq il-bażi ta' reċiproċità għandhom jipprovdru benefiċċji reċiproċi.

MIXTIEQA li jstabilixxu bażi formali għall-koperazzjoni fir-riċerka xjentifika u teknoloġika li għandha testendi u ssahhah it-tweqqif ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni fl-oqsma ta' interes komuni u jinkorraġixxu l-applikazzjoni tar-riżultati ta' tali koperazzjoni għall-benefiċċju ekonomiku u soċjali tagħhom;

JIKKONSIDRAW li dan il-Ftehim għal koperazzjoni xjentifika u teknoloġika huwa fi hdan il-kuntest tal-koperazzjoni globali bejn iċ-Ċina u l-Komunità,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Skop

Il-Partijiet għandhom jinkorraġġixxu, jiżviluppaw u jiffaċilitaw l-attivitajiet koperattivi bejn il-Komunità u ċ-Ċina fl-oqsma ta' l-interess komuni meta huma jkun jsegwu l-attivitajiet ta' riċerka u żvilupp fix-xjenza u t-teknoloġija.

Artikolu 2

Definizzjoni

Għall-iskop ta' dan il-Ftehim:

- "attività kooperattiva" tfisser kwalunkwe attività li l-Partijiet jinvolvu rwiehhom fiha jew li jappoġġjaw, bis-saħha ta' dan il-Ftehim u tinkludi r-riċerka kongunta;
- "informazzjoni" tfisser id-*data* xjentifika u teknika, ir-riżultati jew il-metodi tar-riċerka u l-iżviluppi li jirriżultaw minn riċerka kongunta u xi *data* ohra meqjusa bhala meħtieġa mill-partecipanti għall-koperazzjoni ta' l-attivitajiet; inkluż, jekk meħtieġ, mill-Partijiet infushom;
- "proprietà intellettuali" għandha jkollha t-tifsira kif definita fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni li tistabilixxi Organizzazzjoni Dinjija għall-Propjetà Intellettuali, li saret fi Stokkolma, fl-14 ta' Lulju 1967;
- "riċerka kongunta" tfisser ir-riċerka, l-iżvilupp teknoloġiku jew id-demostrazzjoni li hija implementata bi jew mingħajr sostenn finanzjarju minn wahda jew miż-żewġ Partijiet u li tinvolvi l-kollaborazzjoni mill-partecipanti kemm mill-Komunità u miċ-Ċina u hija iddisinjata bhala riċerka kongunta, bil-kitba, bejn il-Partijiet jew bejn l-organizzazzjonijiet u l-aġenziji xjentifiċi u teknoloġiċi tagħhom li jimplementaw il-programmi ta' riċerka xjentifika. Fil-każ meta

il-provvediment tal-fondi minn Parti wahda biss, id-designazzjoni hija magħmula minn dik il-Parti u l-partecipant f'dak il-proġett;

- "partecipant" jew "entitajiet tar-riċerka" tfisser kwalunkwe persuna legali jew privata, kwalunkwe istitut tar-riċerka jew xi entità jew ditta legali oħra stabbilita fil-Komunità jew fiċ-Ċina involuta fl-attivitajiet ta' koperazzjoni, inklużi l-Partijiet infushom.

Artikolu 3

Prinċipji

L-attivitajiet ta' koperazzjoni għandhom ikunu mwettqa fuq il-bażi ta' dawn il-prinċipji li ġejjin:

- benefiċċju reċiproku ibbażat fuq bilanċ totali ta' vantaġġi;
- aċċess reċiproku għall-attivitajiet ta' riċerka u żvilupp teknoloġiku meħud b'impenn minn kwalunkwe Parti;
- L-iskambju f'waqqtu ta' l-informazzjoni li tista taffettwa l-attivitajiet koperattivi.
- il-protezzjoni xierqa tad-drittijiet tal-proprietà intellettuali.

Artikolu 4

Oqsma ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni

Koperazzjoni permezz ta' dan il-Ftehim tista tkopri l-attivitajiet kollha tar-riċerka, l-iżvilupp teknoloġiku u d-demostrazzjoni, minn hawn "il quddiem referuti bhala "RTD", inkluża l-ewwel attività fil-programm gwarniċ permezz ta' l-Artikolu 130g tat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, u attivitajiet RTD simili fiċ-Ċina fl-oqsma xjentifiċi u teknoloġiċi korrespondenti.

Dan il-Ftehim ma jaffettwax il-partecipazzjoni taċ-Ċina, bhala pajjiż li għadu jizviluppa, fl-attivitajiet tal-Komunità fil-qasam tar-riċerka għall-izvilupp.

Artikolu 5

Għamliet ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni

- (a) Suġġett għal-liġijiet, ir-regolament u l-istrategġiji applikabbli, il-Partijiet għandhom ihegġu, sal-limitu massimu prattikabbli, l-involvement ta' partecipanti fl-attivitajiet koperattivi permezz ta' dan il-Ftehim bil-ghan li jipprovdu opportunitajiet komparabbli għall-partecipazzjoni fir-riċerka xjentifika u teknoloġija tagħhom u l-attivitajiet ta' l-izvilupp.
- (b) Attivitajiet koperattivi jistgħu jkollhom dawn l-għamliet li ġejjin:
- partecipazzjoni ta' l-entitajiet Ċinizi tar-riċerka fil-proġetti RTD permezz ta' l-ewwel attivita fil-programm gwarniċ u l-partecipazzjoni reċiproka ta' l-entitajiet ta' riċerka stabbiliti fil-Komunità mal-proġetti Ċinizi fsetturi simili ta' RTD. Tali partecipazzjoni hija suġġetta għar-regoli u l-proċeduri applikabbli għal kull Parti,
 - il-ġbir flimkien tal-proġetti RTD diġà implementati skond il-proċeduri applikabbli fil-programmi RTD ta' kull Parti,
 - żjajjar u skambju ta' xjenzati u esperti tekniċi,
 - organizzazzjoni kongunta ta' seminars, konferenzi u simposja u laqgħat ta' xogħol xjentifiċi, kif ukoll il-partecipazzjoni ta' esperti f'dawk l-attivitajiet,
 - azzjonijiet konċentrati,
 - skambju u tqassim ta' l-apparat u l-materjali,
 - skambji ta' l-informazzjoni dwar il-prattika, il-liġijiet, ir-regolamenti u l-programmi rilevanti għall-koperazzjoni permezz ta' dan il-Ftehim,
 - kwalunkwe modalità oħra li tkun irrakkommandata mill-Kumitat tat-Tmexxija u meqjusa b'konformità mal-istrategġiji u l-proċeduri applikabbli fiż-żewġ Partijiet.

Il-proġetti RTD kongunti għandhom ikunu implementati meta l-partecipanti jkunu żviluppaw pjan ta' amministrazzjoni teknoloġika, kif indikat fl-Anness ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 6

Il-kordinazzjoni u l-facilizzazzjoni ta' l-attivitajiet koperattivi

- (a) Il-kordinazzjoni u l-facilizzazzjoni ta' l-attivitajiet koperattivi permezz ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu mwettqa fisem iċ-Ċina, mill-Ministeru tax-Xjenza u t-Teknoloġija u, fisem il-Komunità, mis-servizzi tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, li jaġixxu bhala aġenti eżekuttivi.
- (b) L-aġenti eżekuttivi għandhom jistabbilixxu Kumitat tat-Tmexxija għall-Koperazzjoni RTD, minn hawn 'il quddiem referut bhala "il-Kumitat tat-Tmexxija" għall-amministrazzjoni ta' dan il-Ftehim; dan il-Kumitat għandu jkun magħmul minn numru egwali ta' rappreżentanti uffiċjali ta' kull Parti; dan għandu jstabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

- (c) Il-funzjonijiet tal-Kumitat tat-Tmexxija għandhom jinkludu:
1. it-thegġiġ u s-superviżjoni ta' l-attivitajiet koperattivi differenti kif imsemmija fl-Artikolu 4 kif ukoll dawk li jkunu implementati fil-qafas tal-koperazzjoni RTD għall-izvilupp;
 2. l-indikar, għas-sena segwenti, bis-saħħa ta' l-Artikolu 5(b), l-ewwel inċiż, fost is-setturi potenzali għall-koperazzjoni RTD, dawk is-setturi jew sub-setturi ta' prijorità ta' interess reċiproku li fihom il-koperazzjoni tkun imfittxija;
 3. Il-proposti, bis-saħħa ta' l-Artikolu 5(b), it-tieni inċiż, lix-xjenzati taż-żewġ Partijiet, il-ġbir flimkien tal-proġetti tagħhom li jkunu ta' benefiċċju reċiproku u komplimentarju;
 4. it-tressiq tar-rakkommandazzjonijiet bis-saħħa ta' l-Artikolu 5(b), is-seba' inċiż;
 5. l-avviż lill-Partijiet dwar il-metodi għat-tishih u t-titjib tal-koperazzjoni konsistenti mal-prinċipji stabbiliti f'dan il-Ftehim;
 6. ir-reviżjoni tal-funzjonament u l-implementazzjoni effiċjenti ta' dan il-Ftehim;
 7. ta' kull sena li jipprovdi rapport lejn il-Partijiet dwar l-istatus, il-livell milluq u l-effettività tal-koperazzjoni involuta permezz ta' dan il-Ftehim. Dan ir-rapport għandu jkun trasmess lejn il-Kumitat Kongunt stabbilit permezz tal-Ftehim ta' l-1985 dwar il-kummerċ u l-koperazzjoni ekonomika bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina;
- (d) Il-Kumitat tat-Tmexxija għandu, bhala regola ġenerali, jiltaqa' ta' kull sena, preferibilmnt qabel il-laqgħa tal-Kumitat Kongunt stabbilit permezz tal-Ftehim 1985 dwar il-kummerċ u l-koperazzjoni ekonomika bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, u skond l-iskeda miftiehma flimkien; il-laqgħat għandhom ikunu miżmuma alternattivament fil-Komunità u fiċ-Ċina. Laqgħat straordinarji jistgħu ikunu organizzati mat-talba ta' wahda mill-Partijiet.
- (e) L-ispejjeż involuti mill-Kumitat tat-Tmexxija jew fismu għandhom jingarru mill-Parti li magħha l-membri jkunu marbuta. L-ispejjeż apparti minn dawk għall-ivvjaġġar u l-akkomodazzjoni li huma direttament assoċjati mal-laqgħat tal-Kumitat tat-Tmexxija għandhom jingarru mill-Parti li tkun l-ospitu.

Artikolu 7

Provediment ta' fondi

- (a) L-attivitajiet koperattivi għandhom ikunu suġġetti għad-disponabbiltà tal-fondi xierqa u tal-liġijiet applikabbli u tar-regolament, l-istrategġiji u l-programmi tal-Partijiet. L-ispejjeż involuti mill-partecipanti fl-attivitajiet koperattivi m'għandhomx iwasslu għal xi trasferiment ta' fondi minn xi parti lejn l-oħra.
- (b) Meta l-iskemi koperattivi speċifiċi ta' Parti wahda jiprovdu għal sostenn finanzjarju lill-partecipanti mill-Parti l-oħra, tali għotjiet, finanzjarji jew kontribuzzjonijiet oħrajn minn Parti wahda lejn il-partecipanti tal-Parti l-oħra b'sostenn ta' dawk l-attivitajiet, għandhom ikunu mogħtija eżentata mit-taxxa u mid-dwana bi qbil mal-liġijiet u r-regolamenti applikabbli għat-territorji ta' kull Parti.

Artikolu 8

Id-dhul tal-personal u ta' l-apparat

Kull Parti għandha tiegħu dawk il-passi raġjonevoli kollha u tuża l-aħjar sforzi tagħha, fi ħdan il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli fit-territorji ta' kull Parti, sabiex jiffaċilitaw id-dhul fil, is-soġġorn u l-hruġ mit-territorju tagħha ta' persuni, materjali, *data* u apparat involuti fil, jew użati fl-attivitajiet koperattivi identifikati mill-Partijiet permezz tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 9

Diffużjoni u utilizzazzjoni ta' l-informazzjoni

L-entitajiet tar-riċerka stabbiliti fiċ-Ċina li huma involuti fil-proġetti RTD tal-Komunità għandhom isegwu, f'dak li jirrigwardja il-proprjetà, id-diffużjoni u l-utilizzazzjoni ta' l-informazzjoni u f'dak li jirrigwardja il-proprjetà intellettuali li tirriżulta minn dan l-involvement, ir-regoli ta' diffużjoni tar-riżultati li jirriżultaw minn programmi RTD speċifiċi tal-Komunità kif ukoll id-disposizzjonijiet ta' l-Anness f'dan il-Ftehim.

L-entitajiet tar-riċerka stabbiliti fil-Komunità li huma involuti fil-proġetti RTD taċ-Ċina għandhom isegwu, f'dak li jirrigwardja l-proprjetà, id-diffużjoni u l-utilizzazzjoni ta' l-informazzjoni u f'dak li jirrigwardja il-proprjetà intellettuali li tirriżulta minn dan l-involvement, l-istess drittijiet u l-istess obbligi bħal ta' l-entitajiet Ċiniżi tar-riċerka u huma suġġetti għad-disposizzjonijiet ta' l-Anness f'dan il-Ftehim.

L-Anness dwar id-drittijiet tal-proprjetà intellettuali huwa parti integrali ma' dan il-Ftehim.

Artikolu 10

Applikazzjoni territorjali

Dan il-Ftehim għandu jkun applikabbli, min-naħa l-wahda, għat-territorji li fihom it-Trattat li jstabbilixxi il-Komunità

Ekonomika Ewropea huwa applikat permezz tal-kondizzjonijiet stabbiliti f'dak it-Trattat u, min-naħa l-oħra, fit-territorju tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina. Dawn m'għandhomx ifixklu t-tweqqi ta' l-attivitajiet koperattivi fuq l-ibhra internazzjonali, fl-isparju 'l barra mid-dinja, jew fit-territorju ta' pajjiżi terzi, bi qbil mal-liġi internazzjonali.

Artikolu 11

Dhul fis-seħh, terminazzjoni u twettiq ta' kwistjonijiet

- (a) Dan il-Ftehim għandu jidhul fis-seħh fid-data li fiha l-Partijiet ikunu innotifikaw lil xulxin bil-kitba li l-proċeduri interni rispettivi tagħhom meħtieġa għad-dhul fis-seħh ikunu ġew imwettqa.
- (b) Dan il-Ftehim għandu jkun konkluż għal perijodu inizjali ta' hames snin u jista' jkun imġedded bi ftehim komuni bejn il-Partijiet (tiġdid taċitu) wara evalwazzjoni matul is-sena penultima ta' kull perijodu suċċessiv.
- (c) Dan il-Ftehim jista' jkun emendat fi ftehim tal-Partijiet. L-Emendi għandhom jidhlu fis-seħh fid-data li fiha il-Partijiet ikunu innotifikaw lil xulxin bil-kitba li l-proċeduri interni rispettivi tagħhom meħtieġa għall-emendi ta' dan il-Ftehim ikunu ġew imwettqa.
- (d) Dan il-Ftehim jista' jkun itterminat fi kwalunkwe waqt minn wahda mill-Partijiet bil-preżentazzjoni ta' avvż bil-miktub ta' sitt xhur. L-iskadenza u t-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim m'għandhomx jaffettwaw il-validità jew it-tul ta' xi arrangamenti li jkunu saru permezz tiegħu, jew ta' xi drittijiet u obbligi speċifiċi li jkunu akkumulaw b'konformità ma l-Anness.
- (e) Il-kwistjonijiet jew it-thaqiq kollu li jirrigwardja l-interpretazzjoni jew l-implementazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu solvuti bi ftehim reċiproku bejn il-Partijiet.

B'xhieda ta' dan, aħna li hawn taht iffirmanja, awtorizzati kif meħtieġ, iffirmajna dan il-Ftehim.

Magħmul fi Brussel, fit -22 ta' Diċembru 1998, f'zewġ kopji, fil-lingwi Daniż, Olandiż, Ingliż, Finlandiż, Franciż, Germaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, Spanjol, Svediż u Ċiniż, kull wiehed mit-testi jkun egwalment awtentiku.

Għall-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea

Għall-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina

L-ANNESS

ID-DRITTJIET PROPRJETARJI INTELLETTWALI

Iddrittijiet għall-proprjetà intellettuali mahluqa jew fornuta permezz tal-Ftehim għandhom ikunu allokati kif hemm provvediment dwar dan f'dan l-Anness.

I. Applikazzjoni

Dan l-Anness huwa applikabbli għar-riċerka kongunta mwettqa bis-sahha tal-Ftehim, apparti milli kif mod ieħor mifthiem mill-Partijiet.

II. Proprjetà, allokazzjoni u l-eżerċitar tad-drittijiet

1. Għall-iskopijiet ta' dan l-Anness "proprjetà intellettuali" hija definita fl-Artikolu 2(c) tal-Ftehim.
2. Dan l-Anness jindirizza l-allokazzjoni tad-drittijiet u l-interesi tal-Partijiet u tal-partecipanti tagħhom. Kull Parti u l-partecipanti tagħha għandhom jassiguraw li l-Parti l-oħra u l-partecipanti tagħha jkunu jistgħu jakkwistaw id-drittijiet għall-proprjetà intellettuali allokati b'konformità ma' dan l-Anness. Dan l-Anness m'għandux b'xi mod ieħor, jibdwew jew jippreġudikaw l-allokazzjoni tad-drittijiet, l-interesi u d-drittijiet bejn Parti u ċ-ċittadini tagħha jew il-partecipanti, li għandhom ikunu iddeterminati bil-liġijiet u l-prattici applikabbli għal kull Parti.
3. Il-Partijiet għandhom ukoll ikunu għadati bi, u l-arranġamenti kontrattwali għandhom ikun hemm provvediment dwarhom, b'dawn il-principji li ġejjin:
 - (a) il-protezzjoni effettiva tal-proprjetà intellettuali. Il-Partijiet għandhom jassiguraw li huma u/jew il-partecipanti tagħhom, jinnotifikaw lil xulxin fi żmien raġonevoli dwar il-holqien ta' xi proprjetà intellettuali li tirriżulta permezz tal-Ftehim, ta' l-implementazzjoni ta' l-arranġamenti u jfittxu protezzjoni għal tali proprjetà intellettuali f'għamla f'waqtha;
 - (b) l-esplorazzjoni effettiva tar-riżultati, billi jittiehed akkont tal-kontribuzzjonijiet tal-Partijiet u l-partecipanti tagħhom;
 - (c) it-trattament mhux diskriminatorju tal-partecipanti mill-parti l-oħra kif imqabbel mat-trattament mogħti mill-partecipanti tiegħu stess;
 - (d) protezzjoni ta' l-informazzjoni ta' konfidenzjalità tan-negozju.
4. Il-partecipanti għandhom b'mod kongunt jiżviluppaw pjan ta' amministrazzjoni teknoloġika (TMP) dwar il-proprjetà u l-użu, inkluża l-pubblikazzjoni ta' l-informazzjoni u l-proprjetà intellettuali li jkun mahluq fil-korsa tar-riċerka kongunta. It-TMP għandu jkun approvat mill-aġenzija responsabbli tal-fondi, jew tad-dipartiment tal-Parti involuta fil-finanzjament tar-riċerka qabel il-konklużjoni ta' riċerka speċifika u ta' kuntratti ta' żvilupp ta' koperazzjoni li magħhom ikunu marbuta. It-TMP għandu jkun żvilupp ta' fi hda ir-regoli u r-regolamenti eżistenti f'kull Parti billi jkunu meqjusa l-għanijiet tar-riċerka kongunta, il-kontribuzzjonijiet finanzjarji relattivi jew xi kontribuzzjonijiet oħrajn tal-Partijiet u tal-Partecipanti, il-vantaġġi u l-iżvantaġġi tal-liċenzar bit-territorju jew bl-oqsma ta' l-użu, it-trasferimnt tad-*data* ikkontrollata bl-esportazzjoni, l-oġġetti jew is-servizzi, il-htigiet imposti mil-liġijiet applikabbli jew minn fatturi oħrajn meqjusa bħala xierqa mill-partecipanti. Id-drittijiet u l-obbligi li jikkoncernaw ir-riċerka generali minn riċerkaturi fuq żjara (i.e. riċerkaturi li ma jkunux ġejjin minn Parti jew partecipant) fir-rigward tal-proprjetà intellettuali għandhom ukoll ikunu indirizzati fit-TMP kongunt.

It-TMP huwa ftehim speċifiku li għandu jkun konkluz bejn il-partecipanti dwar l-implementazzjoni ta' riċerka kongunta u d-drittijiet rispettivi u l-obbligi tal-partecipanti.

Fir-rigward tal-proprjetà intellettuali, it-TMP għandha normalment tindirizza, fost oġġetti oħrajn, il-proprjetà, il-protezzjoni, id-drittijiet ta' l-użu għall-iskopijiet tar-riċerka u ta' l-iżvilupp, l-esplorazzjoni u d-dissiminazzjoni, inklużi l-arranġamenti għall-pubblikazzjoni kongunta, id-drittijiet u l-obbligi tar-riċerkaturi fuq żjara u l-proċeduri għat-twettieq ta' kwistjonijiet. It-TMP jista' wkoll jindirizza l-informazzjoni quddimija u fl-isfond, il-liċenzar u l-fornimenti.

5. L-informazzjoni jew il-proprjetà intellettuali mahluqa fil-korsa tar-riċerka kongunta u li ma tkunx indirizzata fit-TMP għandha tkun allokata, bl-approvazzjoni tal-Partijiet, skond il-principji stabbiliti fit-TMP. Fil-każ ta' disġwid, tali informazzjoni jew proprjetà intellettuali għandha tkun tappartieni b'mod kongunt mill-partecipanti kollha involuti fir-riċerka kongunta li minnha l-informazzjoni jew il-proprjetà intellettuali jirriżultaw. Kull partecipant li dwaru din id-disposizzjoni hija applikabbli għandu jkollu d-dritt li juża tali informazzjoni jew proprjetà intellettuali għal-esplorazzjoni kummerċjali tiegħu mingħajr limitazzjoni geografika.
6. Kull Parti għandha tassigura li l-Parti l-oħra u l-partecipanti tagħha jkunu jistgħu jakkwistaw id-drittijiet għall-proprjetà intellettuali allokati lilhom b'konformità ma' dawn il-principji.

7. Waqt li jinżammu l-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni fl-oqsma affettwati bil-Ftehim, kull Parti għandha tagħmel sforz sabiex tassigura li d-drittijiet akkwistati bis-saħħa tal-Ftehim u l-arranġamenti magħmula permezz tiegħu jkunu eżerċitati b'tali mod hekk li jinkorraġġixxu, partikolarment (i) id-disiminazzjoni u l-użu ta' l-informazzji maħluqa, żvelata jew b'mod ieħor disponibbli, permezz tal-ftehim, u (ii) l-adozzjoni u l-implementazzjoni tan-normi internazzjonali.
8. It-terminazzjoni jew l-iskadenza tal-Ftehim m'għandhomx jaffettwaw id-drittijiet jew l-obbligi permezz ta' dan l-Anness.

III. Xoghlijiet bid-drittijiet ta' l-awtur u xoghlijiet letterarji xjentifiċi

Id-drittijiet ta' l-awtur li jappartjenu għall-Partijiet jew għall-partiċipanti tagħhom għandhom ikunu mogħtija trattament konsistenti mal-Konvenzjoni ta' Berna (l-Att ta' Pariġi 1971). Il-protezzjoni tad-dritt ta' l-awtur għandha testendi għall-espresjonijiet u mhux għall-ideat, proċeduri, metodi jew operazzjoni jew konċetti matematiċi bhala tali. Limiti jew eċċezzjonijiet għal drittijiet esklussivi għandhom ikunu limitati għal ċerti każi speċjali li ma jkunux f'kunflitt ma' l-esplorazzjoni normali tax-xogħol u li ma jkunux raġonevolment ta' preġudizzju għall-interessi leġittimi tad-dritt tad-detentur.

Mingħajr preġudizzju għas-Sezzjoni II, u sakemm ma jkunx miftiehem mod ieħor fit-TMP, il-publikazzjoni tar-riżultati tar-riċerka għandhom jitwettqu b'mod kongunt mill-Partijiet jew mill-partiċipanti fir-riċerka kongunta. Mingħajr hsara għar-regola ġenerali msemmija qabel, il-proċeduri li ġejjin għandhom ikunu applikabbli:

1. Fil-każ tal-publikazzjoni minn Parti, jew minn korpi pubbliċi ta' dik il-Parti, ta' ġurnali xjentifiċi u tekniċi, artikoli, rapporti, kotba, inklużi l-*video* u s-*software* li jirriżultaw mir-riċerka kongunta bis-saħħa tal-Ftehim, il-Parti l-oħra għandha tkun intitolata madwar id-dinja kollha, għal dritt mhux-esklusiv, irrevokabbli, liċenza mingħajr dritt ta' l-awtur għat-traduzzjoni, r-riproduzzjoni, l-adattazzjoni, it-trasmissjoni u d-distribuzzjoni pubblika ta' tali xoghlijiet.
2. Il-Partijiet għandhom jassiguraw li x-xoghlijiet letterarji ta' karatturu xjentifiku li jirriżultaw minn riċerka kongunta permezz tal-Ftehim u ppubblikati minn pubblikaturi indipendenti, għandhom ikunu dissiminati fl-akbar wiswa' possibbli.
3. Il-kopji kollha ta' xogħol bid-dritt ta' l-awtur għandhom ikunu distribwiti pubblikament u ippreparati permezz ta' din id-dispożizzjoni, għandhom jindikaw l-isem ta' l-awtur(i) tax-xogħol sakemm l-awtur ma jkunx espleċitament jiċhad milli jkun imsemmi. Dawn għandhom kjarment ikollhom rikonossiment li jidher sewwa tas-sostenn kooperattiv tal-Partijiet.

IV. Invenzzjonijiet, skoperti u akkwisti xjentifiċi u teknoloġiċi oħrajn

Invenzzjonijiet, skoperti u akkwisti xjentifiċi u teknoloġiċi oħrajn maħluqa permezz ta' l-attivitajiet koperattivi bejn il-Partijiet infushom għandhom ikunu l-proprjetà tal-Partijiet, sakemm ma jkunx mifthiem mod ieħor mill-Partijiet.

V. Informazzjoni mhux żvelata

A. Informazzjoni dokumentarja mhux żvelata

1. Kull Parti, l-aġenziji tagħha jew il-partiċipanti tagħha, kif xieraq, għandhom jidentifikaw fil-waqt l-aktar kmieni possibbli u preferibbilment fit-TMP, l-informazzjoni li huma jixtiequ li ma tkunx żvelata b'relazzjoni mal-Ftehim, billi jqisu, *inter alia*, dawn il-kriterji li ġejjin:
 - (a) segretezza ta' l-informazzjoni fis-sens li din ma tkunx, bhala korp jew f'konfigurazzjoni preċiża jew f'assembla tal-komponenti tagħha, ġeneralment magħrufa fost, jew aċċessibbli mingħajr tbatija b'mezzi leċiti għall-esperti f'dawk l-oqsma;
 - (b) il-vaklur kummerċjali attwali jew potenzjali ta' l-informazzjoni bis-saħħa tas-segretezza tagħha;
 - (c) protezzjoni preċedenti ta' l-informazzjoni fis-sens li din kienet suġġetta għal passi li raġonevolment kienu fiċ-ċirkostanzi minn persuni leċiti fil-kontroll, għaż-żamma tas-segretezza tagħha.

Il-Partijiet u l-partiċipanti tagħhom jisthu f'ċerti każi jaqblu li, sakemm ma jkunx indikat mod ieħor, partijiet ta', jew l-informazzjoni kollha ipprovduta, skambjata jew maħluqa fil-korsa tar-riċerka kongunta bis-saħħa tal-Ftehim, ma tistax tkun żvelata.

2. Kull Parti għandha tassigura li hija u l-partiċipanti tagħha kjarment jidentifikaw l-informazzjoni mhux żvelata, per eżempju permezz ta' markar xieraq jew leġġenda restrittiva. Dan japplika wkoll għal xi riproduzzjoni ta' l-imsemmija informazzjoni, fit-total jew parzjalment.

Parti i tircievi informazzjoni mhux żvelata bis-saħħa tal-Ftehim għandha ttrispetta n-natura privileġġata tagħha. Dawn il-limiti għandhom awtomatikament jispiċċaw meta din l-informazzjoni tkun żvelata mid-detentur lejn id-dominju pubbliku.

3. Informazzjoni mhux żvelata li tkun ikkomunikata permezz tal-Ftehim tista' tkun disseminata mill-Parti li tircieviha lejn persuni fi hdana jew lill-impjegati mill-Parti li tircievi u lid-dipartimenti jew lill-aġenziji l-oħrajn ikkonċernati fil-Parti li tircievi awtorizzati għal skopijiet speċifiċi tar-riċerka kongunta li tkun għadha għaddeja, basta li xi informazzjoni mhux żvelata hekk dissiminata għandha tkun bis-saħħa ta' ftehim ta' konfidenzjalità u għandha tkun mill-ewwel rikonossibbli bhala tali, kif stabbilit hawn fuq.

4. Bil-kunsens bil-miktub bil-quddiem tal-Parti li ttiprovdi l-informazzjoni mhux żvelata, il-Parti li tirċievi tista' twettaq id-disiminazzjoni ta' tali informazzjoni mhux żvelata f'medda aktar wiesgħa milli mod iehor permissibbli fil-punt 3. Il-Partijiet għandhom jikkoperaw fl-iżvilupp ta' proċeduri għat-talba jew li jakkwistaw kunsens miktub bil-quddiem għal tali disiminazzjoni aktar wiesgħa, u kull Parti għandha taghti tali approvazzjoni sal-limitu permissibbli skond l-istrateġiji, ir-regolament u l-liġijiet domestiċi.

B. *Informazzjoni mhux-dokumentarja mhux żvelata*

Informazzjoni mhux-dokumentarja jew informazzjoni konfidenzjali oħra ipprovduta waqt *seminars* jew laqgħat oħrajn irraġati permezz tal-ftehim, jew informazzjoni li tirriżulta mis-sekondament ta' persunal, l-użu ta' faċilitajiet jew proġetti kongunti, għandha tkun ittrattata mill-Partijiet jew mill-parteciċpamenti tagħhom skond il-prinċipji speċifikati għall-informazzjoni dokumentarja fil-Ftehim; basta, b'dana kollu, li min jirċievi tali informazzjoni mhux żvelata jew b'mod iehor konfidenzjali jew privileġġjata, ikun sar konxju bil-karattru konfidenzjali ta' l-informazzjoni ikkomunika fil-waqt li tali komunikazzjoni tkun saret.

C. *Kontroll*

Kull parti għandha tagħmel sforz sabiex tassigura li l-informazzjoni mhux żvelata minnha permezz tal-Ftehim għandha tkun ikkontrollata kif hemm provvediment dwar dan. Jekk waħda mil-Partijiet issir konxja li hija tista', jew li raġonevolment tkun mistennija li ssir konxja, ma tkunx tista' tilhaq id-disposizzjonijiet tan-nuqqas ta' disiminazzjoni tas-Sezzjonijiet A u B, din għandha immedjatament tinforma lill-Parti l-oħra. Il-Partijiet għandhom wara dan jikkonsultaw bejniethom sabiex jiddefinixxu korsa xierqa ta' azzjoni.
